|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲕ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲑⲱⲛ:  ⲱ̀ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲏⲙⲟⲥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡⲉⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ. | Teach me where do you flee,  O Victor my beloved son,  For the muzzle is on your mouth,  And the chains are on your hands. | “Tell me, where are you going,  O Victor, my beloved son?  For your mouth is muzzled,  And your hands are fettered.” | Tell[[1]](#footnote-1) me, where are you going,  O Victor, my beloved son?  For the muzzle is put on your mouth,  And the fetters on your hands. |
| Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϣⲉ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ:  ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀Ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲤⲱⲧⲏⲣ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | He said “I fled to the lad,  Of Egypt to Armenius,  That I may die in the Nmae of my Savior,  And that He may forgive me my sins.” | He replied, “I go to the land  Of Egypt, to [Governor] Armenius,  That I may die in the Name of my Saviour,  That He may forgive me my sins.” | He said, “I go to the land  Of Egypt, to Armenius[[2]](#footnote-2),  That I may die in the name of my Saviour,  That He may forgive me my sins. |
| Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ:  ⲱ̀ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣ̀ⲏⲣⲓ:  ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲧ:  ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲕ. | “After that month,  O Victor my beloved son,  I am prepared to marry you,  And give you many riches.” | “The month after that,  O Victor, my beloved son,  I am ready to give you your bride,  And to give you great riches.” | The month after that,  O Victor, my beloved son,  I am ready to give you your bride,  And to give you great riches. |
| Ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲧ ⲭⲏ:  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲡⲁⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ. | “My time and my wedding will come,  O Martha my beloved mother,  For the Church is my wedding,  And my Savior is my bridegroom.” | “My time and my wedding are come,  O Martha, my beloved mother.  My bride is the Church,  My bridegroom is my Saviour.” | For me, my time, and my bride are left[[3]](#footnote-3),  O Martha, my beloved mother.  My bride is the Church,  My bridegroom is my Saviour. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲟⲥ:  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ. | Hail to you martyr,  Of our Lord Jesus Christ,  Hail to the courageous hero,  The Saint Abba Victor. | Hail to you O martyr  Of our Lord Jesus Christ.  Hail to the noble athlete,  The saint, Abba Victor. | Hail to you O martyr,  Of our Lord Jesus Christ,  Hail to the noble athlete,  The holy Abba Victor. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲅⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ:  ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O saint Abba Victor,  Remember us before the Lord,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O saint, Abba Victor,  Remember us before the Lord,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O holy Abba Victor,  Remember us before the Lord,  That He may forgive us our sins. |

1. matamoi instruct me/tell me [↑](#footnote-ref-1)
2. Name of the governor who tortured him (27th Baramouda) [↑](#footnote-ref-2)
3. ,/ can mean placed or left [↑](#footnote-ref-3)